Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w tym czasie, że powiedział Abimelek\* i Pikol,\*\* dowódca jego wojska, do Abrahama: Bóg jest z tobą we wszystkim, co ty czynisz.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Abimelek wraz z Pikolem, dowódcą swego wojska, zwrócił się do Abrahama tymi słowy: Bóg jest z tobą we wszystkim, co czynisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie Abimelek wraz z dowódcą swego wojska Pikolem powiedział do Abrahama: Bóg jest z tobą we wszystkim, co czynisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się onegoż czasu, że rzekł Abimelech, i Fikol, hetman wojska jego, do Abrahama mówiąc: Bóg z tobą we wszystkiem, co ty czynisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tegoż czasu rzekł Abimelech i Fikol, hetman wojska jego, do Abrahama: Bóg z tobą jest we wszytkim, co czynisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie Abimelek z dowódcą swego wojska, Pikolem, tak powiedział do Abrahama: Bóg pomaga ci we wszystkim, co czynisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie rzekł Abimelech i Pikol, dowódca jego wojska, do Abrahama tak: Bóg jest z tobą we wszystkim, co czynisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie Abimelek wraz z Pikolem, dowódcą jego wojska, powiedział do Abrahama: Bóg jest z tobą we wszystkim, co czynisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie Abimelek wraz z dowódcą swego wojska, Pikolem, powiedział do Abrahama: „Bóg jest z tobą we wszystkim, co czynisz! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie Abimelek i Pikol, dowódca jego wojska, rzekli do Abrahama: - Bóg czuwa nad wszystkimi twymi czynami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W tym czasie powiedział Awimelech i dowódca jego wojska, Pichol, do Awrahama: Bóg jest z tobą we wszystkim, co robisz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж в тім часі і сказав Авімелех і Охозат його друг і Фікол воєвода його сили до Авраама, кажучи: Бог з тобою в усьому, що лиш чиниш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego czasu także się stało, że Abimelech powiedział do Abrahama wobec Pichola dowódcy swoich wojsk, jak następuje: Bóg z tobą we wszystkim, co czynisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I siało się w owym czasie. że Abimelech oraz Pikol, dowódca jego wojska, rzekli do Abrahama: ”Bóg jest z tobą we wszystkim, co czynisz. |

1. 1) G dod.: i Ochozat, jego drużba, καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pikol, ּפִיכֹל (Pichol), imię pochodzenia anatolijskiego, choć proponowane jest też pochodzenie egip., czyli: wielki l. potężny (?), <x>10 21:22</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 26:26</x> [↑](#footnote-ref-4)